

На поле Куликовом, 1

On the field of Kulikovo, 1

Река раскинулась. Течет, грустит лениво

The river stretches out, grieving, makes its weary way,

И моет берега.

Its margins washing clean.

Над скудной глиной желтого обрыва

Above the rising banks of meagre yellow clay,

В степи грустят стога.

Grieving haystacks lean.

О, Русь моя! Жена моя! До боли

Oh, Rus' of mine! My bride! Oh, all too clearly

Нам ясен долгий путь!

Our road will give no rest.

Наш путь - стрелой татарской древней воли

Our road, a bolt of Tatar's wild and ancient fury,

Пронзил нам грудь.

Has pierced our own breast.

Наш путь - степной, наш путь - в тоске безбрежной - *Our road - across the steppe - in heartache unrelenting,*

В твоей тоске, о, Русь!

Your heartache, oh, Rus'!

И даже мглы - ночной и зарубежной -

But fear of the night beyond the border crossing

Я не боюсь.

I will refuse.

Пусть ночь. Домчимся. Озарим кострами

Come, night. We'll gallop on and with our fires irradiate

Степную даль.

The vast, open plain.

В степном дыму блеснет святое знамя

Through smoke upon the plain our holy flag will coruscate,

И ханской сабли сталь ...

And cold steel of the Khan ...

И вечный бой! Покой нам только снится

*And ceaseless fight! True peace is but for
dreams yet,*

Сквозь кровь и пыль...

Through blood and dust we pass,

Летит, летит степная кобылица

*She flies on and on, the wild mare of the
wild steppe,*

И мнет ковыль ...

Trampling feather-grass ...

И нет конца! Мелькают версты, кручи...

*No end in sight! Milestones, escarpments
flicker-*

Останови!

Halt, will you, halt!

Идут, идут испуганные тучи,

*The clouds show their fear, they gather
closer, thicker,*

Закат в крови!

The sun sets in blood.

Закат в крови! Из сердца кровь струится!

*Sunset in blood! My heart bleeds like a
river,*

Плачь, сердце, плачь...

Weep, my heart, weep...

Покоя нет! Степная кобылица

*No rest, no rest! Headlong, she gallops ever
-*

Несется вскачь!

The wild mare of the steppe.

Александр Блок 1908

Aleksandr Blok 1908